



El niño de maíz
The Boy of Maize

Por / By
Mario Bencastro

Ilustraciones de / Illustrations by
Christina Rodriguez

El niño de maíz The Boy of Maize



Por / By

Mario Bencastro

Ilustraciones de / Illustrations by

Christina Rodriguez



Piñata Books
Arte Público Press
Houston, Texas

Esta edición de *El niño de maíz* ha sido subvencionada por la Clayton Fund, Inc. Le agradecemos su apoyo.

Publication of *The Boy of Maize* is funded by a grant from the Clayton Fund, Inc. We are thankful for its support.

Piñata Books are full of surprises!
¡Piñata Books están llenos de sorpresas!

Piñata Books
An Imprint of Arte Público Press
University of Houston
4902 Gulf Fwy, Bldg 19, Rm 100
Houston, Texas 77204-2004

Cover design by / Diseño de la portada por Mora Design

Names: Bencastro, Mario, author. | Rodriguez, Christina, 1981- illustrator. | Bencastro, Mario. Niño de maíz. | Bencastro, Mario. Niño de maíz. English.

Title: El niño de maíz / por Mario Bencastro ; ilustraciones por Christina Rodriguez = The boy of maize / by Mario Bencastro ; illustrations by Christina Rodriguez.

Other titles: Boy of maize

Description: Houston, Texas : Piñata Books, an imprint of Arte Público Press, [2022] | Funded in part by a grant from the Clayton Fund. | Audience: Ages 5-10. | Audience:

Grades 2-3. | Parallel text in English and Spanish. | Summary: In this version of the Mayan origin story, the child Balám travels to a village on the back of a big blue turtle, but he is preceded by a louse, a toad, a snake, and a hawk, all carrying the good news of his arrival.

Identifiers: LCCN 2021042806 (print) | LCCN 2021042807 (ebook) | ISBN 9781558859463 (hardcover) | ISBN 9781518507236 (pdf)

Subjects: LCSH: Mayas—Folklore. | CYAC: Mayas—Folklore. | Indians of Central America—Folklore. | Spanish language materials—Bilingual. | LCGFT: Picture books.

Classification: LCC PZ74.1 .B46 2022 (print) | LCC PZ74.1 (ebook) | DDC 398.2089/9742 [E]—dc23

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2021042806>

LC ebook record available at <https://lcn.loc.gov/2021042807>

♻️ The paper used in this publication meets the requirements of the American National Standard for Permanence of Paper for Printed Library Materials Z39.48-1984.

El niño de maíz/The Boy of Maize © 2022 by Mario Bencastro
Illustrations © 2022 by Christina Rodriguez

Printed in China by Yuto Printing
September 2021–December 2021

5 4 3 2 1

**Inspirado en el Popol Vuh, el fabuloso libro de los mayas,
nuestros ancestros, y dedicado a los nuevos niños de maíz
-MB**

**Para Zev y Ari, con cariño de su Auntie Darkness (Tía oscuridad)
-CR**



**Inspired by the Popol Vuh, the fabulous book of the Maya,
our ancestors, and dedicated to the new children of maize
-MB**

**For Zev and Ari, with love from your Auntie Darkness
-CR**

Cuando nació Balám, el niño de maíz,
la tierra se llenó de alegría,
la flauta mágica cantaba,
volaban coloridas mariposas.
Una gran tortuga azul
miraba al niño asombrada.



When Balám, the boy of maize, was born
the earth was filled with joy,
the magic flute sang,
colorful butterflies filled the sky.
A big, blue turtle
looked at the boy with wonder.





Arte Público Press

Balám traía en la mano un pájaro
de sedosas y brillantes plumas
que cantaba tiernas melodías.
Las mariposas volaban alegres alrededor
del niño que nació de una mata de maíz
cuando el sol se elevó tras la verde montaña,
donde vivía el amarillo jaguar.

Balám carried in his hand
a bird with silky and brilliant feathers
that sang tender melodies.
The butterflies flew cheerfully around
the boy who was born from a maize plant
when the sun rose behind the green mountain,
where the yellow jaguar lived.





Arte Público Press

Balám, el niño de maíz,
montó sobre la fuerte tortuga azul
y viajó por paisajes de flores
con el dulce trino del pájaro.
Sentados con Balám
sobre la gran tortuga
iban un diminuto piojo,
un sapo y una culebra,
mientras que un gavián volaba sobre ellos.



Balám, the boy of maize,
climbed on the strong, blue turtle
and traveled through flowered landscapes
under the bird's sweet trill.
Seated along with Balám
on the big turtle
traveled a tiny louse,
a toad and a snake,
while a hawk flew over them.



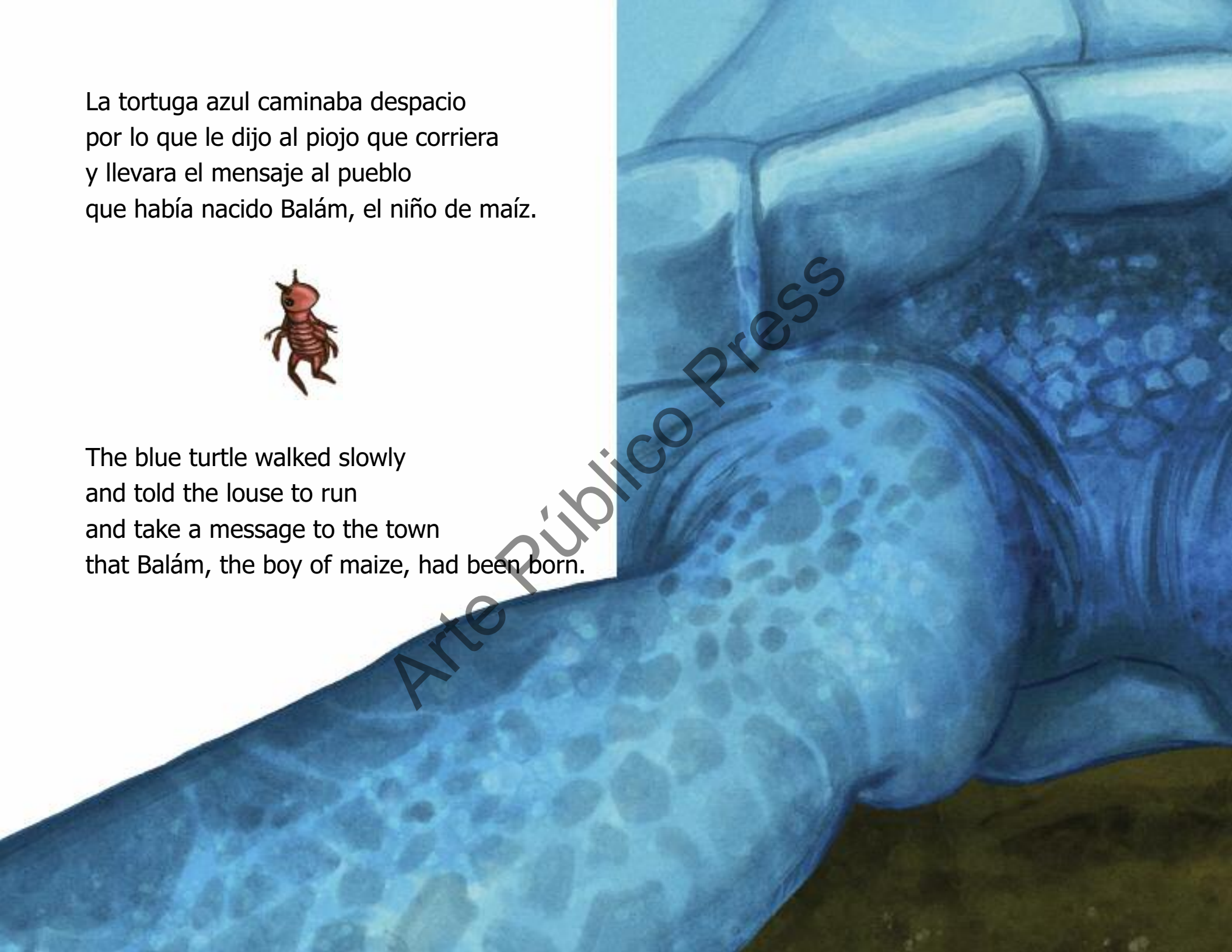


La tortuga azul caminaba despacio
por lo que le dijo al piojo que corriera
y llevara el mensaje al pueblo
que había nacido Balám, el niño de maíz.



The blue turtle walked slowly
and told the louse to run
and take a message to the town
that Balám, the boy of maize, had been born.

Arte Público Press





Arte Publico Press

El piojo se durmió en el camino y
lo encontraron panza arriba.

El sapo le dijo:

—Yo te llevaré con el mensaje,

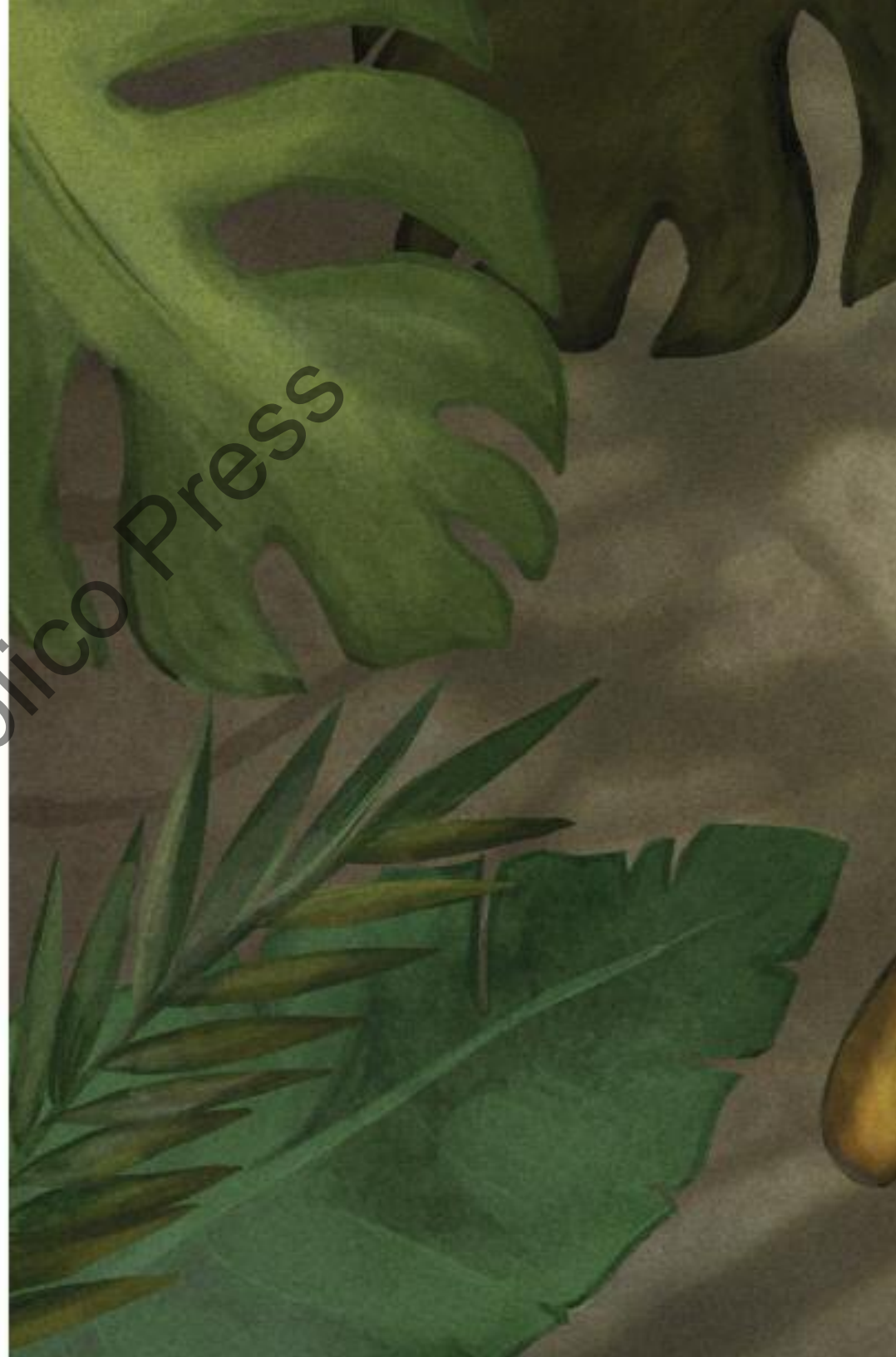
—y se tragó al piojo.



The louse fell asleep on the road and
they found him belly up.

The toad said,

“I will take you with the message,”
and swallowed the louse.





Arte Publico Press

El sapo se fue dando grandes saltos,
pero también lo encontraron muy cansado.
Entonces la culebra le dijo:
—Yo te llevaré con el mensaje,
—y al sapo se tragó.



The toad took off with big leaps,
but they also found him very tired.
So the snake said,
“I will take you with the message,”
and swallowed the toad.





Encontraron a la culebra deslizándose
en la orilla del río
porque no podía nadar.
El gavilán le dijo:
—Yo te llevaré con el mensaje,
—y se tragó a la culebra.



They found the snake sliding
on the riverbank
because she could not swim.
The hawk said,
“I will take you with the message,”
and swallowed the snake.

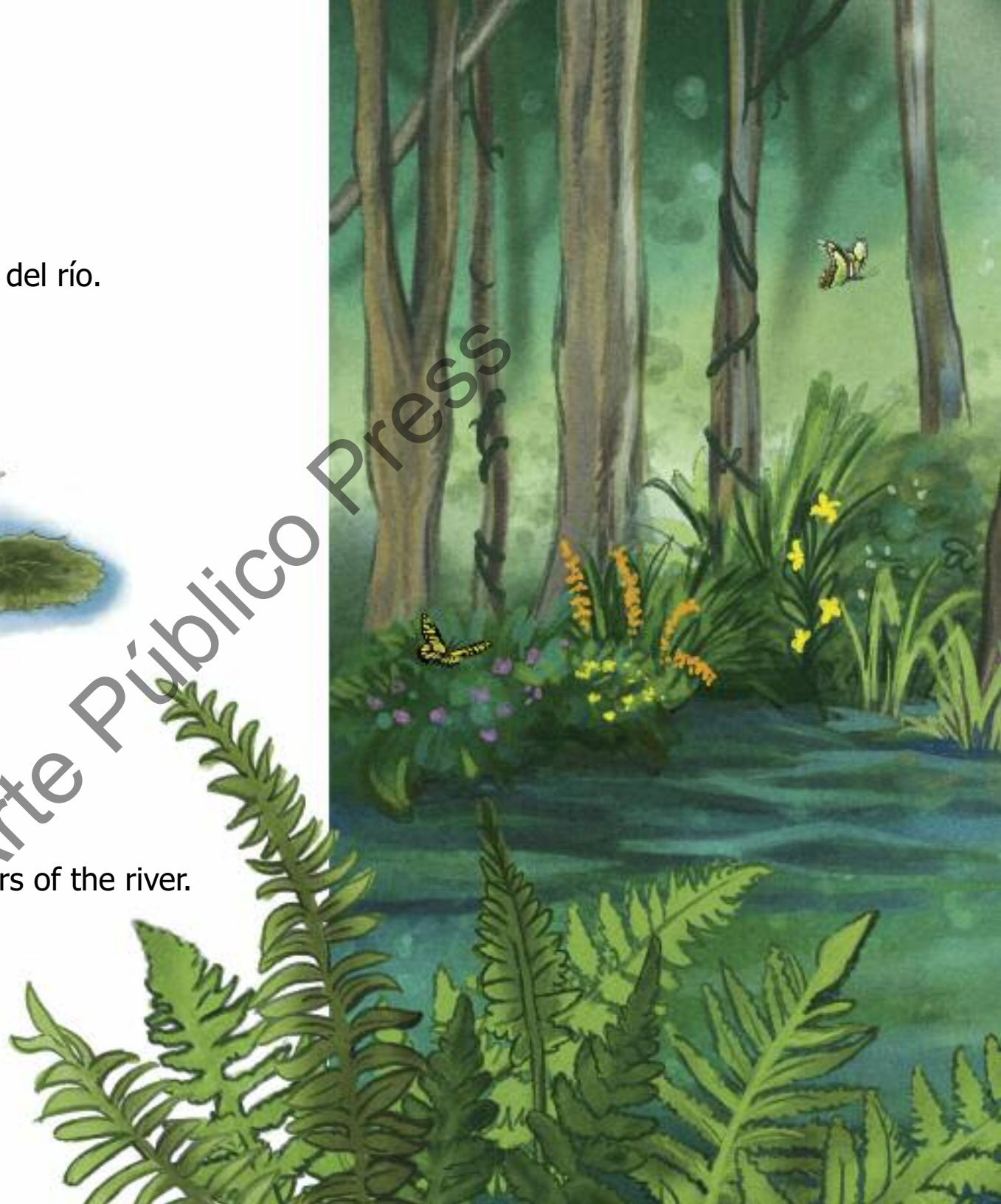




Balám, el niño de maíz,
iba sobre la gran tortuga
llevando el pájaro en la mano
y así cruzaron las verdes aguas del río.



Balám, the boy of maize,
was riding on top of the turtle
carrying the bird in his hand
as they crossed the green waters of the river.



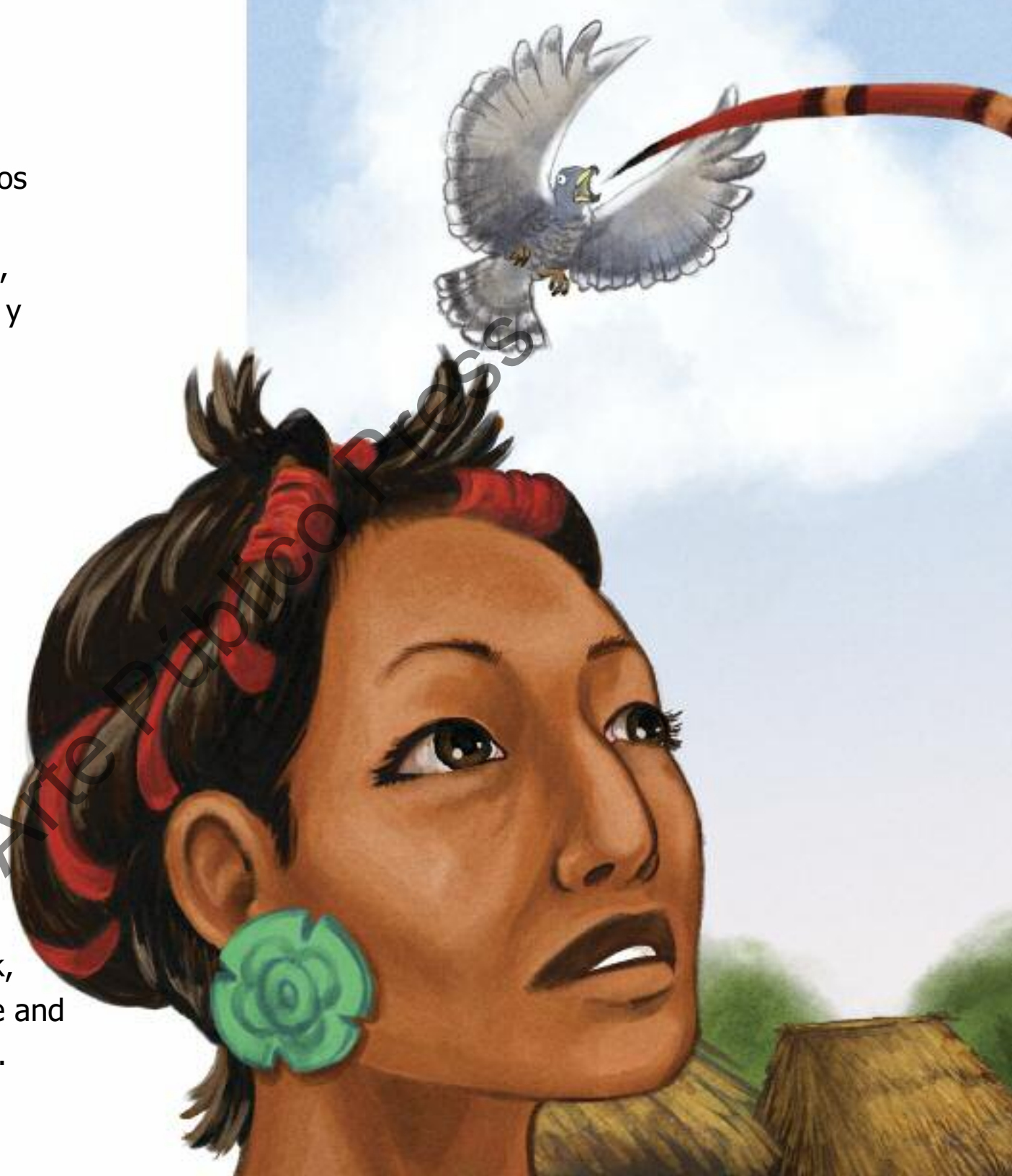


Arte Público Press

El gavilán voló por los cielos
y al fin llegó al pueblo.
De su pico salió la culebra,
de la culebra salió el sapo y
del sapo salió el piojo.



The hawk flew high in the sky
and finally neared the town.
The snake came out of its beak,
the toad came out of the snake and
the louse came out of the toad.





Arte Público Press

El piojo dio el mensaje:

—Nació el niño Balám de una mata de maíz.

—¿Dónde está el niño? —preguntó la gente.

—Viene sobre la gran tortuga —dijo el sapo.

—Pronto llegará —dijo la culebra.



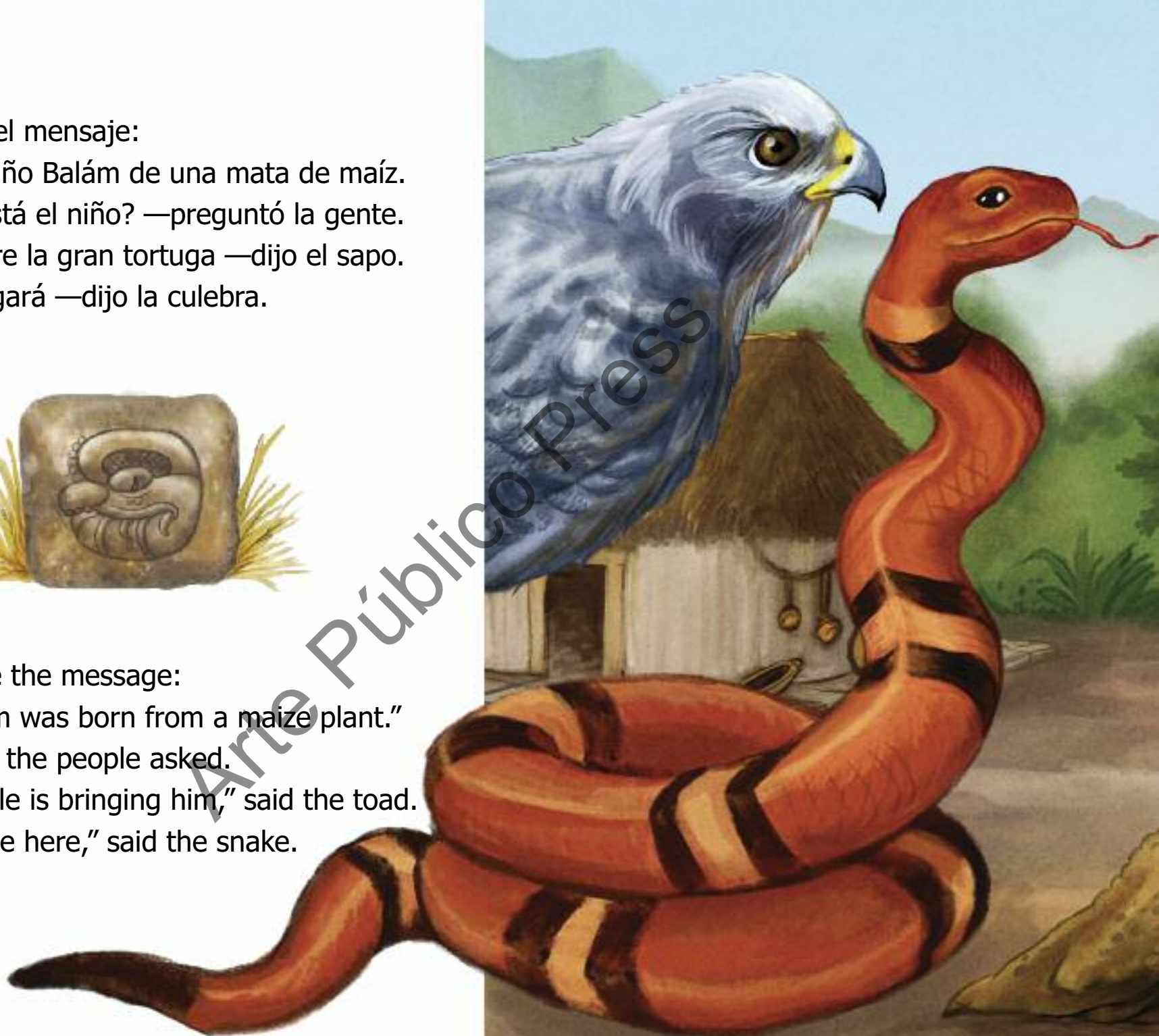
The louse gave the message:

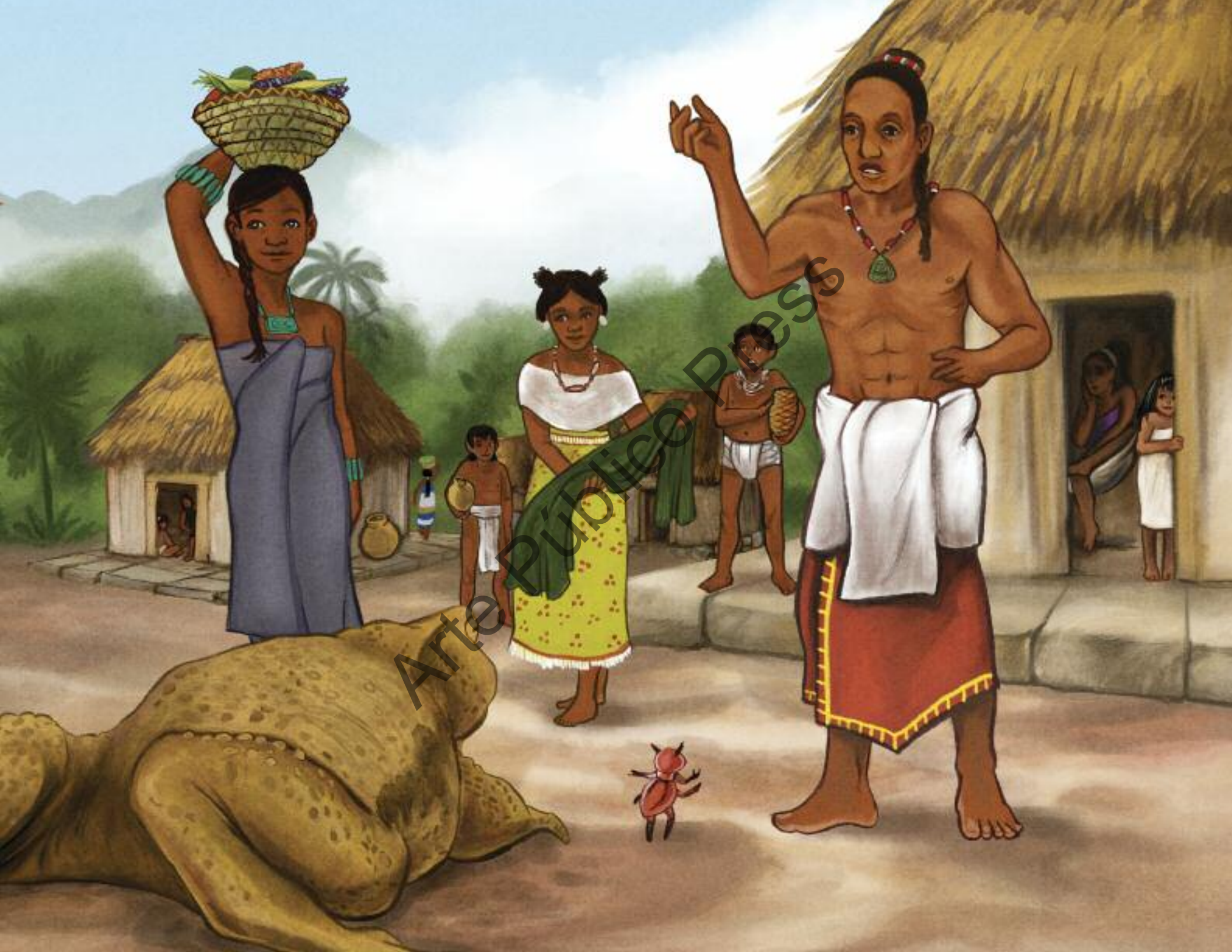
"The boy Balám was born from a maize plant."


"Where is he?" the people asked.

"The great turtle is bringing him," said the toad.

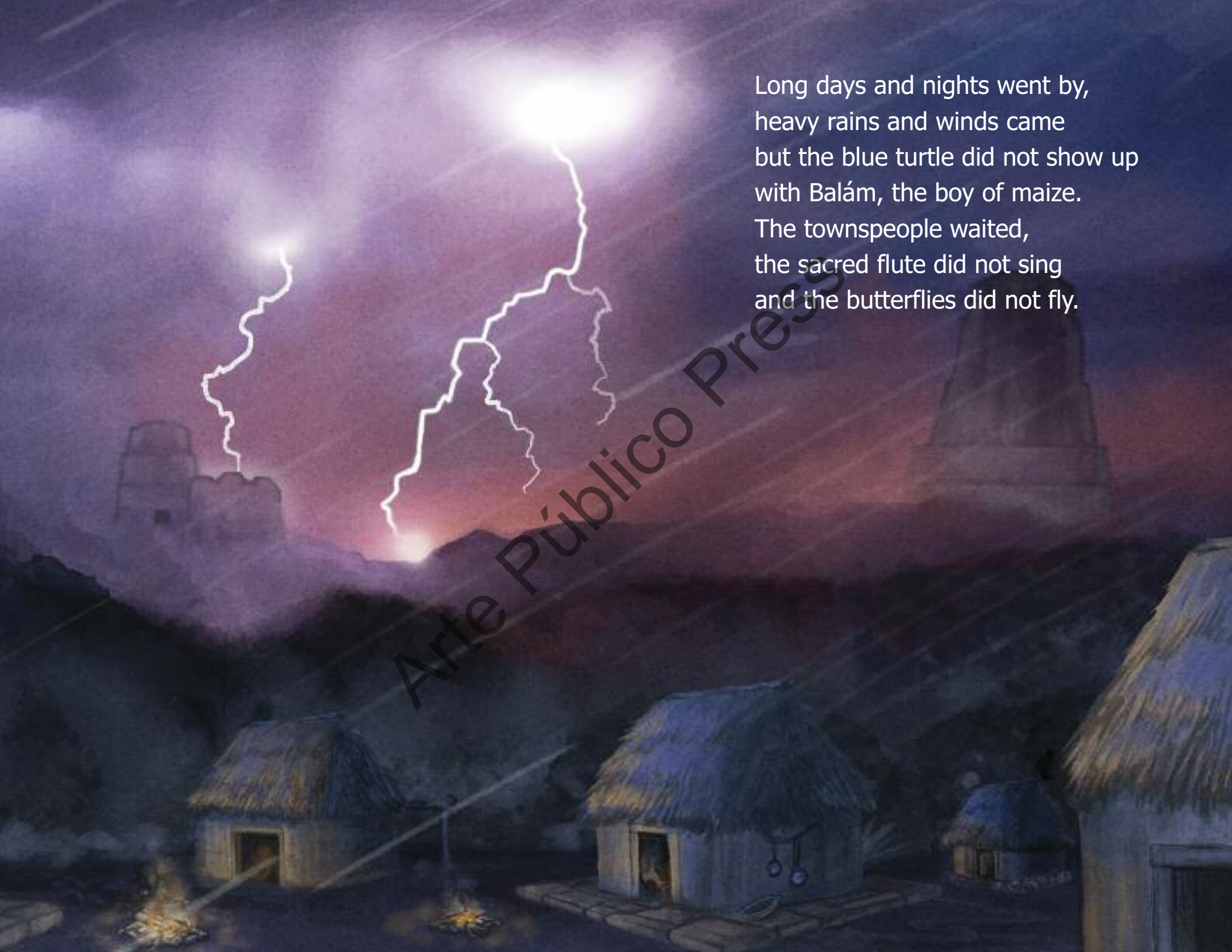
"Soon he will be here," said the snake.





A painting depicting a scene of a storm at night. The central focus is a large, thatched-roof house with a steeply pitched roof made of dried grass or straw. The house is illuminated from within, showing a warm glow from an open doorway. To the right, a smaller, similar thatched-roof structure is visible, also with a doorway. The sky is dark and turbulent, with heavy, dark clouds and a bright, glowing area on the right side, suggesting a storm or lightning. The overall mood is dramatic and atmospheric. A diagonal watermark reading "Arte Público Press" is overlaid across the center of the image.

Pasaron largos días y noches,
vinieron fuertes lluvias y vientos
pero la tortuga azul no asomaba
con Balám, el niño de maíz.
La gente del pueblo esperaba,
la flauta sagrada no cantaba
y las mariposas tampoco volaban.

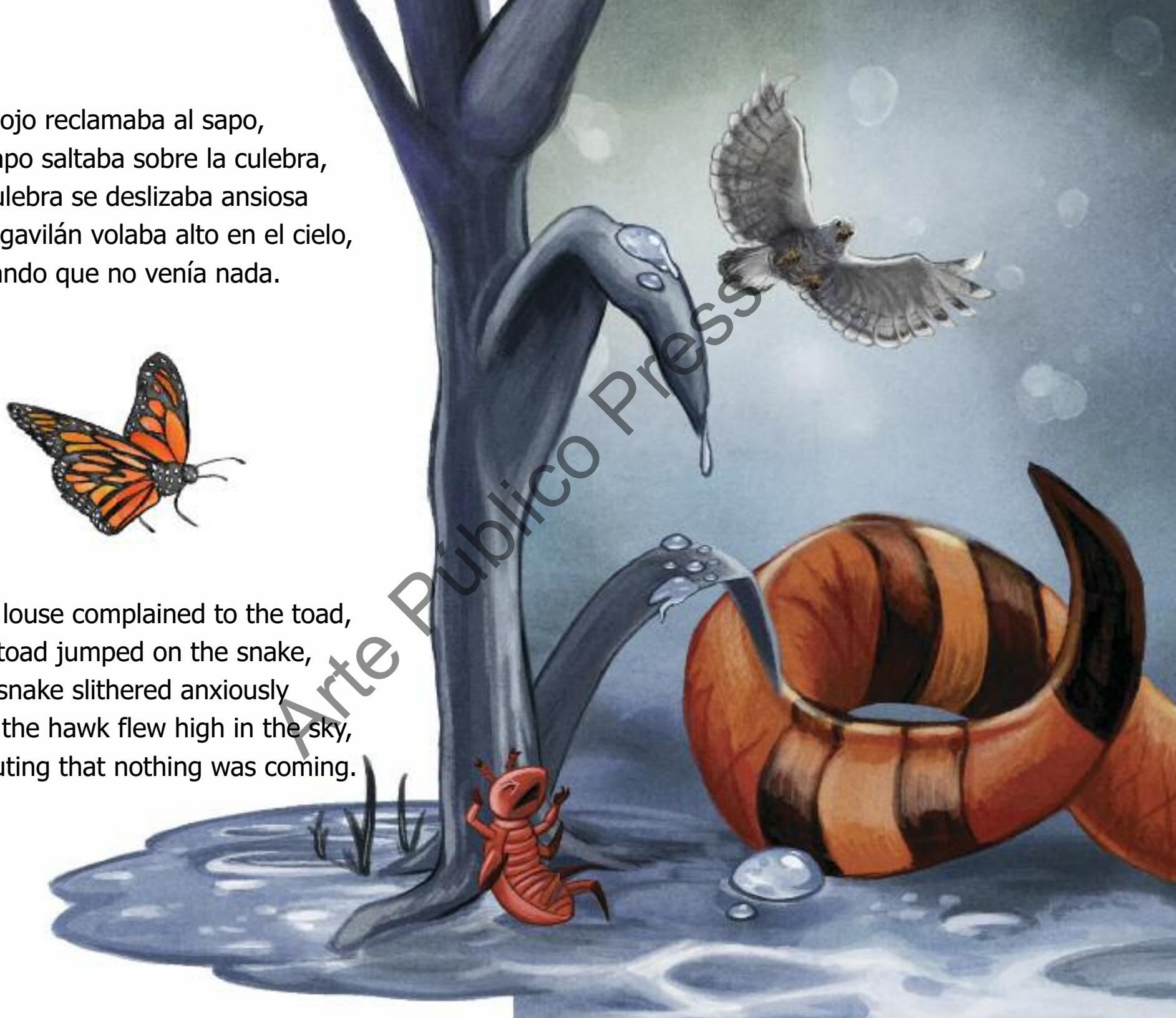


Long days and nights went by,
heavy rains and winds came
but the blue turtle did not show up
with Balám, the boy of maize.
The townspeople waited,
the sacred flute did not sing
and the butterflies did not fly.

Arte Público Press

El piojo reclamaba al sapo,
el sapo saltaba sobre la culebra,
la culebra se deslizaba ansiosa
y el gavián volaba alto en el cielo,
gritando que no venía nada.

The louse complained to the toad,
the toad jumped on the snake,
the snake slithered anxiously
and the hawk flew high in the sky,
shouting that nothing was coming.

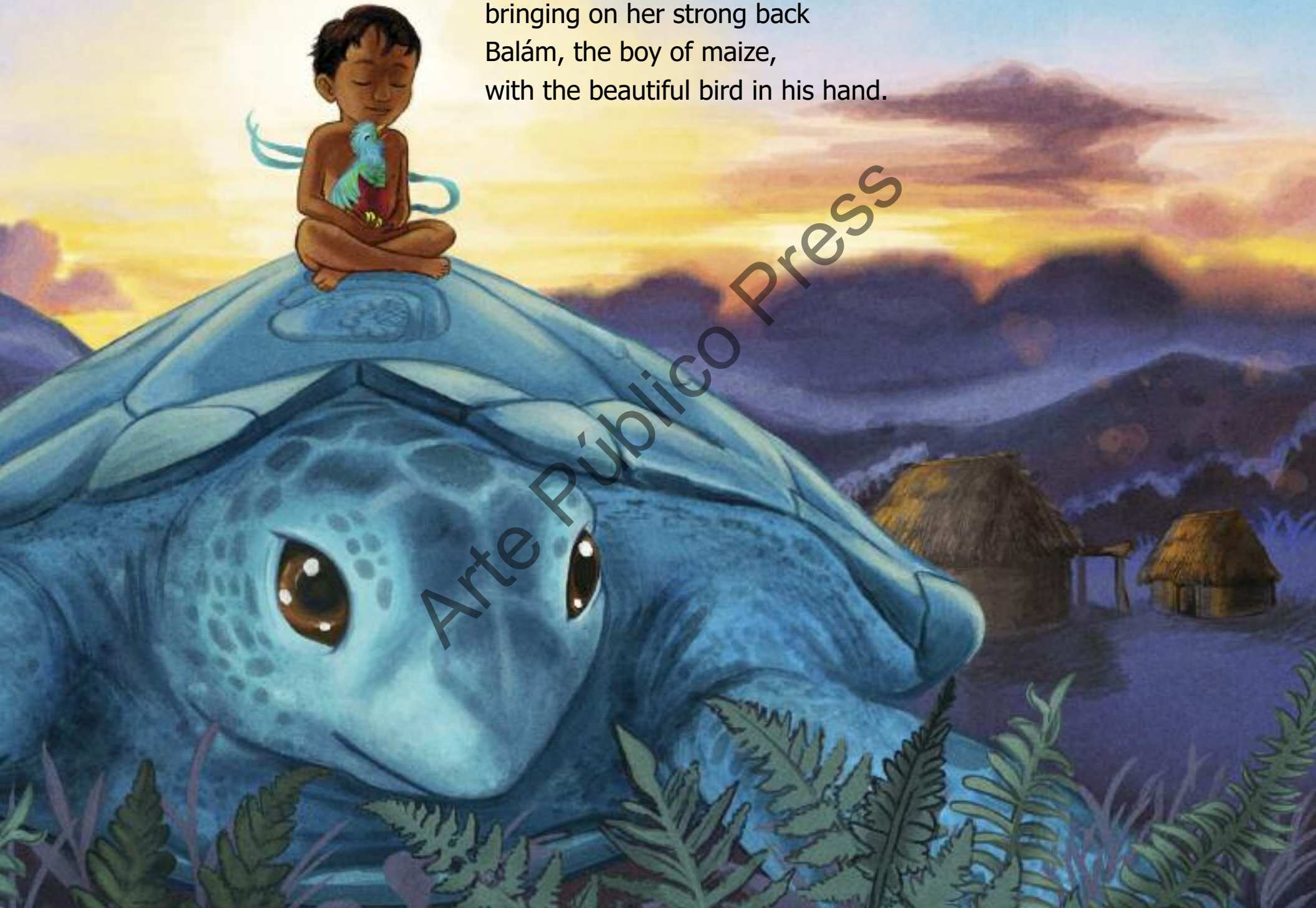




Entonces un día apareció la gran tortuga
trayendo sobre su caparazón
a Balám, el niño de maíz,
con el bello pájaro en su mano.

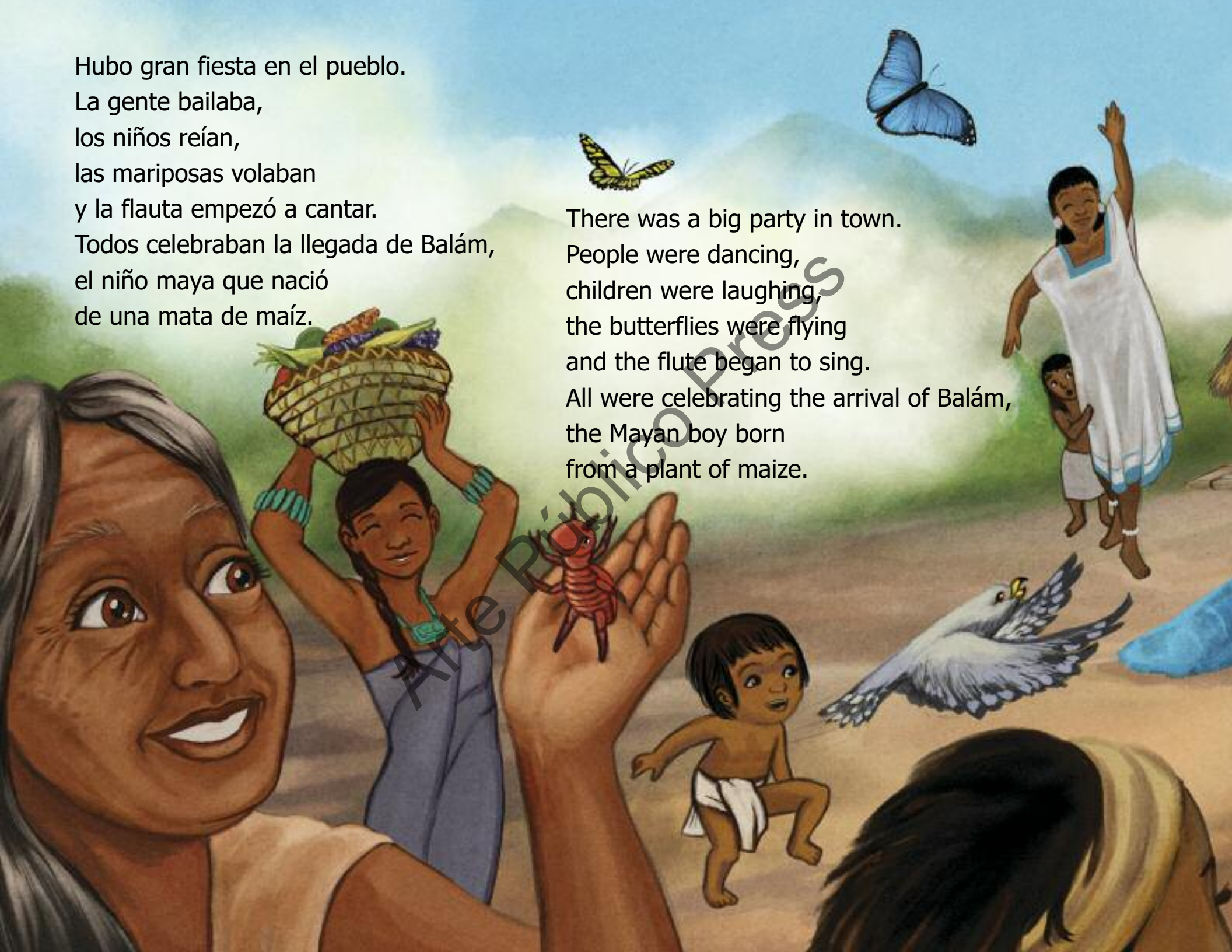


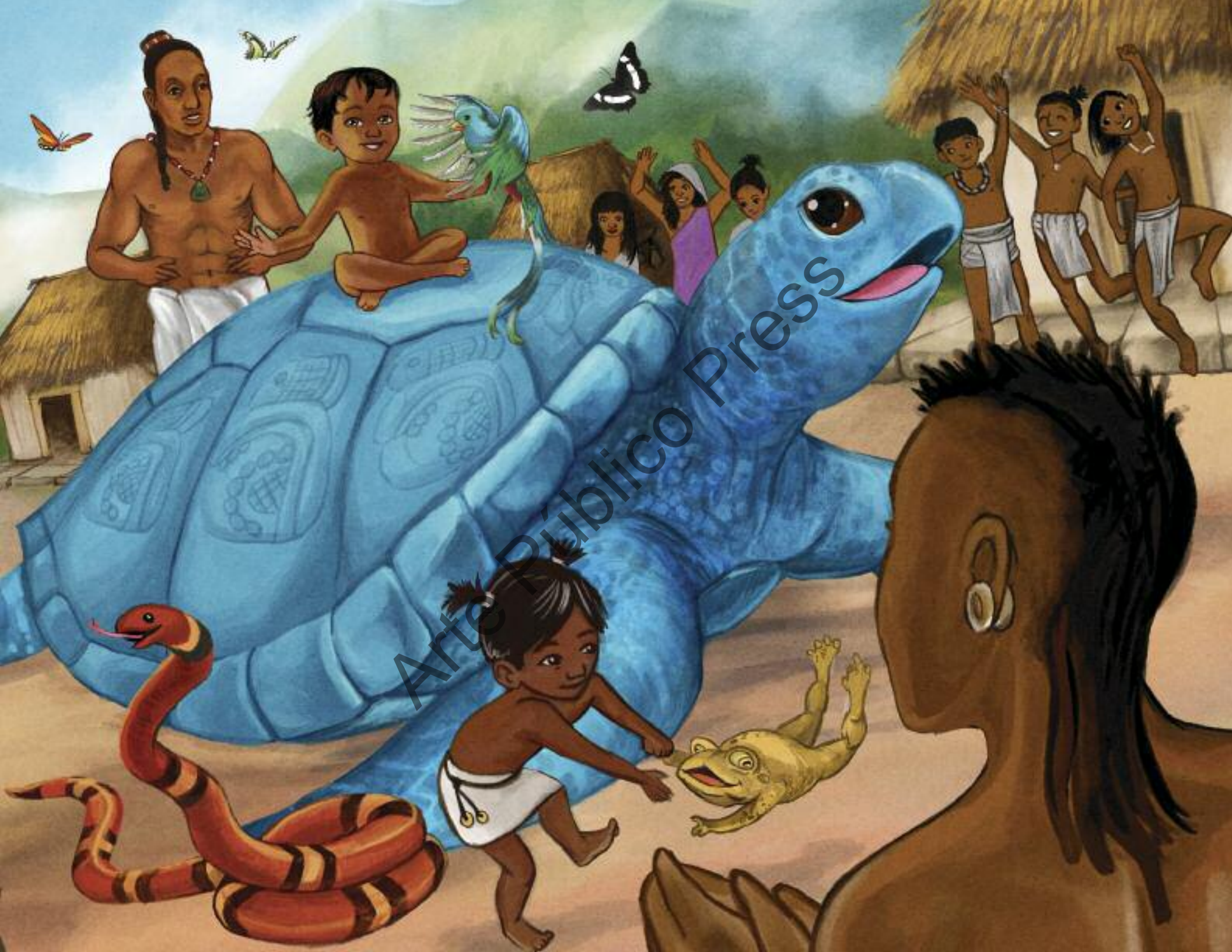
Then, one day the great turtle appeared
bringing on her strong back
Balám, the boy of maize,
with the beautiful bird in his hand.



Hubo gran fiesta en el pueblo.
La gente bailaba,
los niños reían,
las mariposas volaban
y la flauta empezó a cantar.
Todos celebraban la llegada de Balám,
el niño maya que nació
de una mata de maíz.

There was a big party in town.
People were dancing,
children were laughing,
the butterflies were flying
and the flute began to sing.
All were celebrating the arrival of Balám,
the Mayan boy born
from a plant of maize.







Mario Bencastro es escritor y pintor salvadoreño galardonado con premios internacionales. Inició su trayectoria artística en la pintura, granjeándose éxitos a temprana edad, exhibiendo su obra en más de cuarenta exposiciones en galerías y museos. Ha escrito novela, cuento, teatro, poesía y libros para niños. Ha recibido el Premio Literario Internacional Novedades y Diana, México y el Premio Internacional del Libro Latino, EEUU. Para más información, visita www.mariobencastro.com.

Mario Bencastro is an award-winning writer and artist from El Salvador. He took up the brush and canvas as the first outlet for his artistic expression, showing his paintings in more than forty exhibitions in galleries and museums. He has written novels, short stories, plays, poetry and children's books. He received Mexico's International Diana and Novedades Literary Prize, and the International Latino Book Award. For more information, visit www.mariobencastro.com.



Christina Rodriguez nació en una familia multicultural fuera de los Estados Unidos y creció en un ambiente militar. Le encantaba dibujar y pintar, más tarde ganó becas para asistir a Rhode Island School of Design, en donde recibió un título en ilustración. Como artista, diseñadora y cuentista profesional, su trabajo se encuentra en más de una docena de libros para niños. Christina vive en Pacific Grove, California, donde disfruta escribiendo un diario sobre la naturaleza y explorando la vasta biodiversidad de la costa del Pacífico.

Born to multicultural parents overseas, **Christina Rodriguez** grew up in a military family. She loved to draw and paint, and later won scholarships to attend the Rhode Island School of Design, where she earned her degree in illustration. As a professional artist, designer and storyteller, her work can be found in more than a dozen books for children. Christina lives in Pacific Grove, California, where she enjoys nature journaling and exploring the vast biodiversity of the Pacific Coast.